

image not found or type unknown



Для того чтобы понять специфику работы переводчика, работающего с художественным текстом, необходимо дать определение связанным с этой сферой терминам.

Перевод – процесс передачи информации с одного языка на другой.

Художественный перевод является наиболее сложным видом перевода, и эта сложность заключается в специфике художественного текста.

Художественный текст может содержать любой вид информации, оказывать влияние на чувства и эмоции, а также выполнять эстетическую функцию. Для этого автор такого текста наполняет его различными средствами выразительности, что само по себе представляет большую сложность для переводчика, так как необходимо не только передать смысл написанного, но и постараться сохранить эмоциональную окраску. Таким образом, от переводчика художественного текста зависит то, как произведение будет воспринято читателем. Поиск наиболее подходящих эквивалентов и работа с различными приемами перевода позволяет успешно решить данную задачу.

Для более адекватного перевода художественного текста используются особые способы перевода – переводческие трансформации. Это способы перевода, которые применяются при отсутствии эквивалентов или при невозможности использования данных в словаре соответствий. Переводческие

трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические

К лексическим трансформациям относятся такие трансформации, суть которых заключается в выражении исходной единицы неэквивалентными лексическими средствами языка перевода – транслитерация, калькирование, семантическая замена (генерализация, конкретизация, модуляция).

Грамматические трансформации – изменение структуры предложения. Поскольку в русском языке отсутствуют такие грамматические категории английского языка как, например, артикль или герундий, возникает необходимость в заменах синтаксического или морфологического порядка – перестановка, замена, добавление, опущение.

Лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование.

Однако существует еще одна трудность, с которой может столкнуться переводчик при работе с художественным текстом. В свои произведения авторы нередко вставляют поэтический текст, который может быть взят из уже известного произведения или придуман самим автором. Если в первом случае проблемы это не представляет, то во втором переводчику приходится решать задачу самостоятельно, и в этом случае существует ряд сложностей.

Можно выделить основные проблемы, возникающие при переводе подобных текстов:

1. Воссоздание образов и ассоциаций, оказывающих влияние на читателя оригинала;

2. Сохранение стихотворного размера; 3. Сохранение характера рифмы. Чаще всего, если не всегда, оказывается невозможным передача в

переводе всех трех аспектов поэтического текста оригинала. В разных языках разная длина слов, по-разному ставится ударение, складываются разные представления о поэтичности. Как и в случае с художественным переводом прозы, приходится жертвовать одной из сторон текста, оказывающей влияние на читателя.

Таким образом, перевод художественного текста – трудоемкий процесс, включающий в себя не только знание двух языков и профессиональное использование переводческих приемов. Необходимо чувствовать и понимать культуру другой страны, ее менталитет, моральные ценности и этические нормы.

Помимо этого, важно учитывать и уметь передавать скрытые смыслы произведения, понимать, что хотел донести автор, и какие приемы и средства он использовал для достижения определенного эффекта и воздействия на читателя.

С появлением в XX веке жанра научной фантастики, что было связано со скачком в развитии технологий и началом космических исследований, процесс художественного перевода осложнился еще и тем, что в произведениях начали в большем количестве появляться авторские неологизмы для описания необычных технологий будущего и космических монстров, создавались целые новые миры, что не могло не повлиять на специфику переводческого процесса.

Работа с художественным текстом вызывает сложность как при переводе с английского на русский, так и с русского на английский. Одними из наиболее известных русских писателей-фантастов были братья Стругацкие. В их первых произведениях соблюдается требования царившего тогда литературного метода – соцреализма, принципами которого являлись народность, идейность и конкретность, то есть правдивое изображение действительности в революционном развитии в эпоху социализма.

Их повесть «Полдень, XXII век», как и «Марсианские хроники», представляет из себя сборник рассказов. Судьбы главных героев, меняющихся от рассказа к рассказу, описаны эпизодически, иногда с разрывом в десятилетия. Но внимание писателей сосредоточено не столько на жизнях отдельных людей, сколько на состоянии общества в целом. Основными темами, которые прослеживаются через все произведение, являются научно-технический прогресс, воспитание молодого поколения и освоение других планет. Через монологи героев повести авторы выражают свою точку зрения по поводу будущего цивилизации и делают прогнозы.

Общество, описанное в повести, достигло совершенства – нет нужды в еде, все болезни излечимы, нет необходимости бороться за выживание. Но прогресс не стоит на месте. Исследуются другие планеты, изучаются их обитатели, ученые пытаются установить контакт с внеземными цивилизациями. Этим авторы показывают, что человек всегда будет стремиться к большему и никогда не остановится на достигнутом. Нет предела человеческим возможностям, и всегда найдется то, на что в будущем придется искать ответ. В произведении представлено большое количество неологизмов, всевозможных междометий, реалий советской культуры, уменьшительно-ласкательных форм слов, а также их намеренное искажение, транскрибирование английских слов, рифмованные фразы, аббревиатуры. Перевод на английский выполнил Патрик Л. Макгвайр в 1978 году.  
[7]

## 1. Междометия

*А ну-ка. – Now then.*

***Вах! – сказал Гургенидзе. – Gurgenidze laughed. / Вах, – сказал панин. – “Bah,” said Panin.***

*Ай-ай-ай! – My God! / Ай-ай-ай. – Good grief. Виу-вирулли! – Zow-zow-zow!*

*Елки-палки! – How about that!*

*Фу ты. – Oh, for God’s sake.*

Перевод выполняется в соответствии с реалиями переводной культуры, либо по смыслу.

## 2. Неологизмы

мимикродон – *mimicrodon* смелфидер – *olfactor*

птерокар – *pteroscar* гипноизлучатель – *hypnoteacher* озонатор – *ozonizer*

коленчатые лапы – *L-shaped legs*

Местные охотники называли их [рыб] «**блямбами**». – *The local hunters called the fish **bliamb**.*

... и которое они называют, скажем, **тирьямпампацией**. – *...and which they call, say, **trimpazation**.*

Для перевода неологизмов используется либо транслитерация, либо

смысловая передача значения. 3. Аббревиатуры

Программное управление **МХФ** – механо-хромосома фишера. – **FMC** *program control* – *the Fischer mechano-chromosome*.

**КРИ** – коллектор рассеянной информации. – **CODD** – *Collector of Dispersed Data*.

УКМ-207 – *УКМ-207*

Если в тексте дана расшифровка аббревиатуры, переводчик обозначает ее в соответствии с начальными буквами переводной фразы. Если же расшифровки нет – транслитерацию.

## 4. Уменьшительно-ласкательные формы слов

**Стрекозочка**, – произнес он. **Стрекозулечка**. – *“A dragonfly!” he said.*

Поскольку в английском языке меньше уменьшительно-ласкательных суффиксов, чем в русском, переводчик опустил это средство эмоциональной окраски.

## 5. Рифмованные фразы

Без Копылова жизнь не та, люблю, привет от Лианта. – *Kopylov fills my life with blisses / So from LIANTO, love and kisses.*

Лучше быть туповатым в колене, чем тупым, как полено. – *Better a somewhat sluggish knee / Than a head full of stupidity.*

*Гляди – в тени болотные огни. – Mark! In the dark – The swampfire’s glimmering spark!*

*Кибердворник дядя Федя силой ровно в три медведя, – сообщил Поль. – “Well, Uncle Fedor, the litter robot is as strong as three bears,” Pol communicated.*

Как видно из выше приведенных контекстов, в большинстве случаев переводчику удастся сохранить и рифму, и смысл. В некоторых случаях рифма упущена или переведена с потерей смысла.

## 6. Реалии культуры

Данный вид переводческих сложностей представляет особый интерес, потому что известные с детства каждому человеку реалии культуры его страны сложно не только передать на другом языке – их иногда сложно распознать. В некоторых случаях переводчик не считает нужным включать в текст перевод некоторых из них, что почти никак не влияет на восприятие текста читателем, потому что их смысл не понятен носителю другой культуры, либо же переводчику приходится пояснять ту или иную особенность языка.

*Высаживаемся, исследуем, **трали-вали семь пружин**, как говорит мой дед. – We land, we do research, **see the seven sails**, as my grandfather says.*

***Костыль** [от фамилии Костылин]. – **Kostyl** for short (and understandably so, for “kostyl” means “crutch”).*

***Как Тредиаковский:** «Екатерина Великая – о! – поехала в царское село». – **Like Trediakovsky the poet in the eighteenth century.***

*Была, знаете, такая юмореска у Чехова – прозорливец был старик. – [пропуск предложения в тексте перевода]*